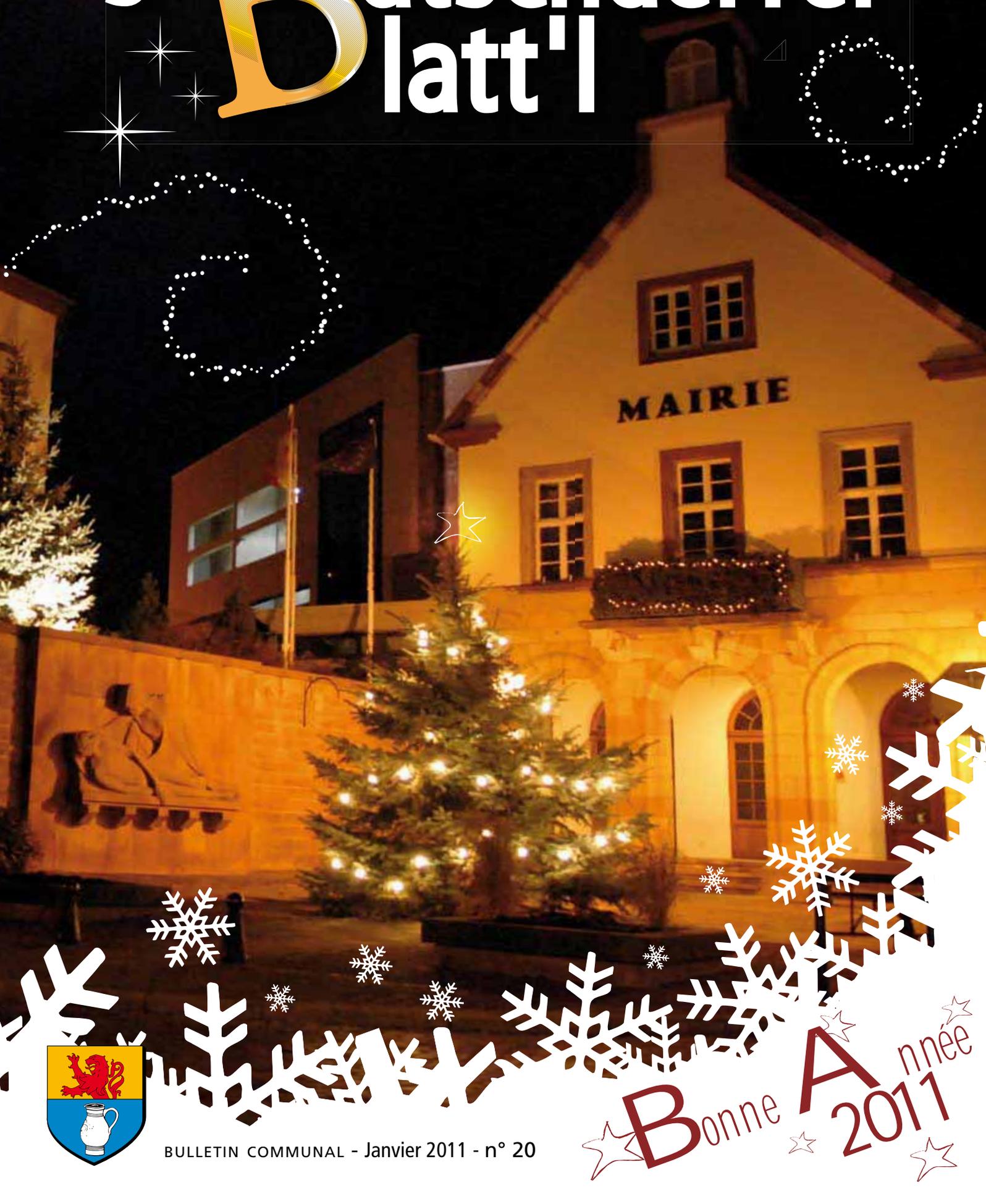


s' **B**atschderfer latt'l



BULLETIN COMMUNAL - Janvier 2011 - n° 20

Bonne **A**nnée
2011

Les Vœux des Maires délégués

Cette fin d'année est pour nous l'occasion de faire le bilan de l'année qui vient de s'écouler, de préparer les projets que nous aurons à mener à bien et les défis que nous aurons à relever au cours de l'année qui commence.

La dernière tranche du lotissement commence enfin à rentrer dans une phase concrète. L'avant-projet est arrivé et a déjà été validé par le conseil municipal.

Le développement durable étant la priorité des actions à mener ces prochaines années, nous avons essayé de travailler dans ce sens. Une période très importante de préparation et de prise de décision sur des points divers non négligeables s'annonce.

C'est vrai que dans notre pays l'année écoulée n'a pas été beaucoup plus brillante que la précédente, que les temps sont durs et que tout se renchérit. Mais une petite lueur d'espérance commence à apparaître dans les entreprises qui annoncent un début d'année plutôt positif.

Je profite de cette petite note optimiste pour vous souhaiter une nouvelle année épanouissante, paisible et pleine de bonheur.

Dominique Philipps,
Maire délégué de Schwabwiller

Les années passent à une vitesse incroyable. Nos enfants et petits-enfants grandissent à vue d'œil. Et pourtant tout n'est pas toujours comme un long fleuve tranquille, bien au contraire. Les soucis de la vie quotidienne alternent, fort heureusement, avec de bons moments. La crise dont tout le monde a parlé ces dernières années hante encore et toujours nos esprits. Les mots tels que chômage et fermeture d'entreprise sont omniprésents dans nos vies. À chaque début d'année, on a envie de tourner la page en espérant que la suivante soit plus colorée que la précédente. C'est en tout cas ce que je vous souhaite pour l'année 2011.

La fin d'une année, c'est aussi pour nous l'heure du bilan. Nous avons budgétisé des travaux, qui tous ont pu être réalisés. L'enrochement du fossé près de la Maison de la Culture et des Loisirs, les portes d'entrées de la mairie et de la M.C.L. ainsi que le ravalement de la façade de la mairie.

Pour cette nouvelle année, nous avons d'autres projets pour améliorer la vie quotidienne de tous au sein de notre charmant village.

Je formule le vœu que l'année 2011 soit une année de bonheur, de bonne santé et de réussite pour nous tous et plaçons cette nouvelle année sous le signe de la fraternité.

Laurent Mosser,
Maire délégué de Reimerswiller

Les Vœux du Maire



Au niveau national, l'année 2010 aura été riche en contestations de toutes formes. Il existe un décalage criant entre le discours politique, de gauche ou de droite, et la réalité du terrain vécue par chacun d'entre nous.

Notre modèle social hérité de l'après-guerre est confronté à des mutations douloureuses suite à la mondialisation de l'économie et à une concurrence de plus en plus vive des puissances émergentes, notamment en Asie. Tout le monde reconnaît la nécessité de réformer certains dispositifs hérités du passé, mais peine à accepter la nécessité de devoir discuter certains acquis sociaux.

À l'échelon local, nous avons certes une meilleure possibilité de dialogue, mais reste à concilier l'intérêt général aux souhaits de chacun.

À mi-mandat, le conseil municipal devra arrêter, dans le budget 2011, les grandes orientations en matière de fonctionnement tant au niveau des dépenses que des recettes pour redonner à la commune une capacité d'investissement suffisante, et assurer ainsi son développement à moyen et long terme.

Parallèlement, nous travaillons activement au Plan local d'Urbanisme pour trouver une cohérence en matière d'habitat et de développement économique entre les différentes communes de la Communauté des Communes du Hattgau.

Je conclurai sur une citation de Paul Valéry (1871-1945) qui disait : "Mettons ce que nous avons de meilleur en commun et enrichissons-nous de nos mutuelles différences."

Je vous adresse, au nom de tous les conseillers municipaux, mes vœux de bonheur les plus sincères.

Adrien Weiss,
Maire de Betschdorf

La récupération des huiles de moteur usagées

Le SMICTOM du Bas-Rhin avait mis en place 42 conteneurs d'une capacité de 1 200 litres destinés à la récupération des huiles moteur répartis dans les communes, dont 11 équipent nos déchetteries. Ils sont situés pour la plupart sur des emplacements isolés et non sécurisés, car dépourvus de rétention.

Or, les agents du SMICTOM constatent une recrudescence de nuisances occasionnées par les usagers peu scrupuleux : dépôt de débris divers, versement de produits toxiques (peintures, acides, etc.). Ces actes rendent impropre la régénération de ces huiles et, au final, obstruent le cône de déversement provoquant des débordements d'huile à même le sol, de nature à occasionner une pollution.

Le maintien de ces conteneurs communaux, au regard du potentiel de nuisance et de danger que cela représente, ne se justifie plus, dès lors que le SMICTOM offre aujourd'hui aux usagers un réseau de 11 déchetteries équipées et bien réparties.

C'est sur ces considérations que le Bureau du SMICTOM a décidé, dans sa séance du 8 septembre 2010, d'opter pour le retrait des conteneurs implantés dans les communes. Ainsi, la collecte des huiles moteur sera limitée aux déchetteries et permettra une meilleure surveillance au sein d'une zone protégée de façon à restreindre les risques de nuisance et de vandalisme.

Vie communale

La nouvelle station d'épuration : un investissement lourd mais nécessaire

L'étude diagnostic des réseaux d'assainissement et de la station d'épuration initiée en 1998 ainsi que les études ultérieures ont nourri la réflexion de la municipalité qui a fait le choix, en 2010, de construire une nouvelle station d'épuration. Cet investissement lourd financièrement s'inscrit dans une politique de gestion et de préservation de la qualité de l'eau à long terme, tout comme celle plus générale de notre environnement.



Équipement actuel : le clarificateur.

CONSEIL GÉNÉRAL collectivités

L'application du droit des sols

L'accompagnement des collectivités est au cœur des missions du Conseil général. Ainsi, depuis 1984, il procède à l'instruction des demandes d'autorisation d'occupation du sol (permis d'aménager, permis de construire, permis de démolir...) pour le compte de communes compétentes dotées d'un Plan d'Occupation des Sols (POS) ou d'un Plan Local d'Urbanisme (PLU) approuvé.

À ce jour, le Conseil général, par l'intermédiaire de ses Services Départementaux d'Aménagement et d'Urbanisme (SDAUs) de la Direction de l'Habitat, de l'Aménagement et de l'Urbanisme (DHAU) réalise l'instruction des dossiers dans 116 communes du Département dotées d'un POS ou d'un PLU.

La Commune de Betschdorf est bénéficiaire de ce dispositif depuis le 1^{er} octobre 2010.

Permanences

L'instructeur est présent en mairie de Betschdorf les vendredis des semaines impaires de 8h00 à 9h30.

Pourquoi construire une nouvelle station d'épuration ?

Les raisons qui ont conduit à ce choix sont multiples. Tout d'abord, l'âge avancé de la station d'épuration existante et l'état vieillissant des installations électriques supposent des travaux de mise aux normes importants et coûteux. Mais, c'est surtout l'obligation quotidienne de brider le volume admis sur les ouvrages qui imposait une réelle réflexion sur la nécessité de construire une nouvelle usine d'épuration.

En effet, le dimensionnement actuel des ouvrages, conjugué à des problèmes de décantabilité des boues, oblige l'exploitant à limiter le débit en entrée de station

d'épuration afin d'éviter le départ de boues dans le milieu naturel. Cela aurait des conséquences sensibles sur la vie biologique du milieu naturel.

Par ailleurs, la station d'épuration existante n'est pas équipée d'une filière de déshydratation des boues autonome. Les boues sont stockées dans un silo de 160 m³ avant d'être déshydratées par un filtre-presse mobile puis éliminées selon une filière adaptée. L'étape de déshydratation des boues représente un coût d'exploitation non négligeable pour la collectivité. À titre d'exemple pour la seule année 2009, ce coût s'élève à 31 500 € pour 2 000 m³ de boues épaisses déshydratées, hors frais d'élimination vers le centre de compostage.

Enfin, l'étude diagnostic réalisée en 2005 mettait en évidence la nécessité de construire un bassin de pollution avant la station d'épuration afin de stocker le premier flux de rinçage du réseau d'assainissement lors d'un événement pluvieux. Cet ouvrage ne pouvant être construit sans augmenter la capacité hydraulique de la station d'épuration existante, il était nécessaire de grouper les deux opérations.

Des travaux annexes

À ce jour, toutes les eaux usées du périmètre de Betschdorf sont dirigées vers la station d'épuration à l'exception de l'annexe Kuhlendorf. Afin de pouvoir traiter l'ensemble



Équipement actuel : l'aire de stockage des boues et fosse à sables.



Équipement actuel : le dégrilleur courbe.

des eaux usées, il sera nécessaire de réaliser des travaux permettant le pompage des effluents de Kuhlendorf vers le réseau communal de Betschdorf.

Pour ce faire, une conduite de refoulement sera mise en œuvre entre les deux bourgs et un poste de pompage permettra le transit des effluents.

La protection du milieu naturel

Actuellement, le réseau d'assainissement du périmètre de Betschdorf est majoritairement unitaire, c'est-à-dire que les eaux usées et les eaux pluviales transitent par les mêmes canalisations jusqu'à la station d'épuration. En cas de fortes pluies, l'excédent d'eaux usées et d'eaux pluviales se déverse directement dans le milieu naturel.



Vue aérienne du Périmètre de Betschdorf. Source : GoogleMaps.



Vue aérienne du site de construction. Source : Géoportail.



Équipement actuel : l'aire de stockage des boues et fosse à sables.

Afin de protéger le milieu naturel en limitant ces déversements, la construction de bassins de pollution s'impose. En effet, ces bassins de pollution permettront de capter le premier flux de pollution transporté par le réseau d'assainissement lors d'événements pluvio-métriques, de le stocker et de le restituer pour qu'il soit traité par la station d'épuration.

Au bassin de pollution de Betschdorf seront associés les bassins de pollution de Kuhlendorf, 60m³, et Reimerswiller, 65m³, qui seront également construits dans le cadre de ce projet.

Ces constructions sont la garantie d'une gestion durable de notre environnement.

Anticiper les besoins futurs

Le dimensionnement de la nouvelle station d'épuration prend en considération l'évolution de la pollution domestique, artisanale et industrielle pour 30 nouvelles années de fonctionnement.

	Situation actuelle EH* (2009)	Situation future EH* (2050)
• Pollution domestique	4 023	4 900
• Pollution industrielle et artisanale	600	1 100
TOTAL	4 623	6 000

Les nouvelles installations permettront de traiter 1 635 m³/jour par temps sec et jusqu'à 5 000 m³/jour par temps de pluie dans le respect de la réglementation en vigueur alors que le fonctionnement dégradé des installations actuelles ne permet de traiter qu'un débit maximum de 1 200 m³/jour.

*EH : Équivalents Habitants.



Un projet ambitieux conçu avec des partenaires...

Le terrain retenu par la commission géographique du SDEA pour accueillir la nouvelle station d'épuration est situé à l'est des ouvrages d'épuration existants. L'accès à la station d'épuration se fera par le chemin d'exploitation situé dans le prolongement de la rue de l'Avenir, en contrebas du club de tir.

S'agissant d'un projet d'une telle envergure, différents partenaires participent à sa réalisation et son financement. Ainsi, le SDEA est à la fois maître d'ouvrage et maître d'œuvre. Le Conseil général du Bas-Rhin et l'Agence de l'Eau Rhin-Meuse, quant à eux, soutiennent financièrement ce projet

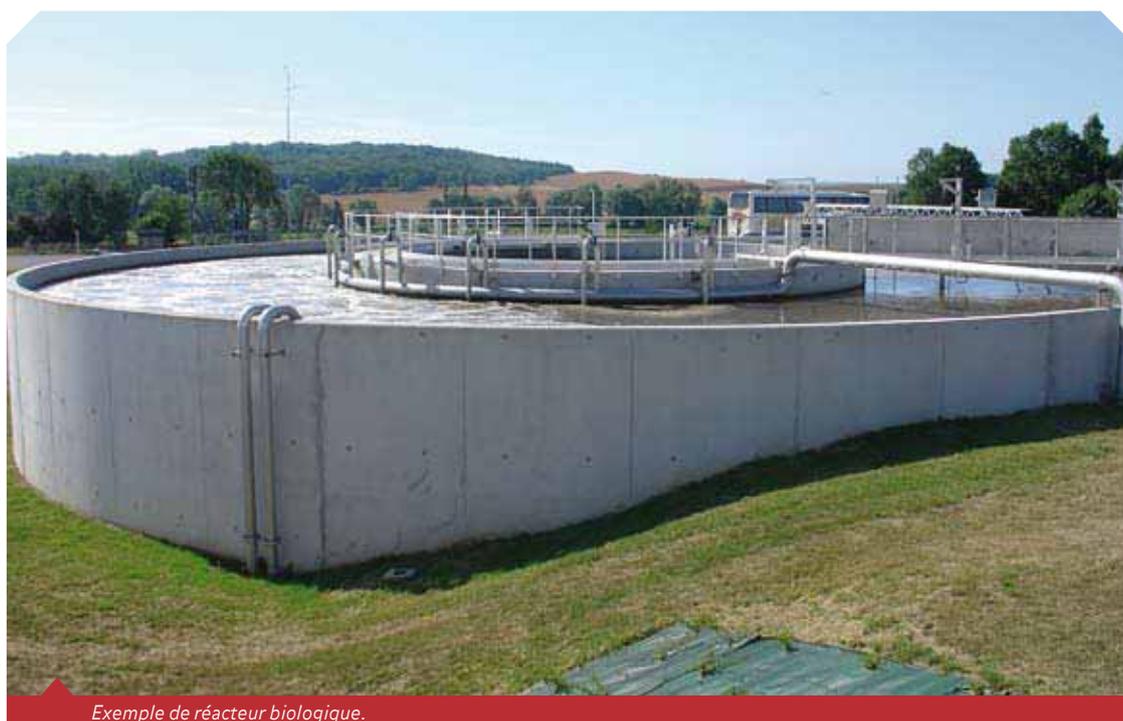
... aux conséquences financières

La globalité des travaux, incluant la station d'épuration et le réseau, qui sera réalisée a été estimée à 4 800 000 €^{HT}. Plus de 60 % seront pris en charge par les partenaires que sont l'Agence de l'Eau Rhin Meuse et le Conseil général du Bas-Rhin.

Cet important investissement technique et financier, nécessaire à la mise en conformité des installations, aura pour conséquence une augmentation progressive du prix moyen de la part assainissement de 0,30 €/m³ en 5 ans. Une augmentation relative en comparaison du prix moyen de la part assainissement des périmètres intégrés au SDEA qui est 1,54 €/m³ alors que le prix moyen constaté sur le périmètre de Betschdorf est de 1,25 €/m³ en 2010.



Dégraisseur-dessableur et raclage de surface.



Exemple de réacteur biologique.



Exemple de clarificateur.

La nouvelle station d'épuration : composantes et fonctionnement

Les eaux usées s'écouleront gravitairement jusqu'à la nouvelle station d'épuration.

Un poste de relevage composé de pompes centrifuges immergées permettra de relever altimétriquement les eaux usées afin d'assurer leur écoulement gravitaire tout au long du processus épuratoire.

Le bassin de pollution situé sur le site de la station d'épuration permettra de stocker le premier flux de pollution par temps de pluie. Les effluents stockés seront restitués vers la station d'épuration dès que la pluviométrie le permettra.

Les eaux usées non traitées seront tout d'abord comptabilisées par l'intermédiaire d'un canal de mesure avant d'être dirigées vers **les prétraitements**. Ces ouvrages permettent, par une simple séparation physique, de retirer les éléments

Le calendrier des travaux

Le marché de construction de la station d'épuration sera notifié au mois de juillet 2011 pour un début des travaux de construction au mois de mars 2012.

Les travaux de construction des ouvrages dureront environ 12 à 14 mois. La nouvelle station d'épuration pourra être mise en service, sauf intempéries, à la fin du 1^{er} semestre 2013.

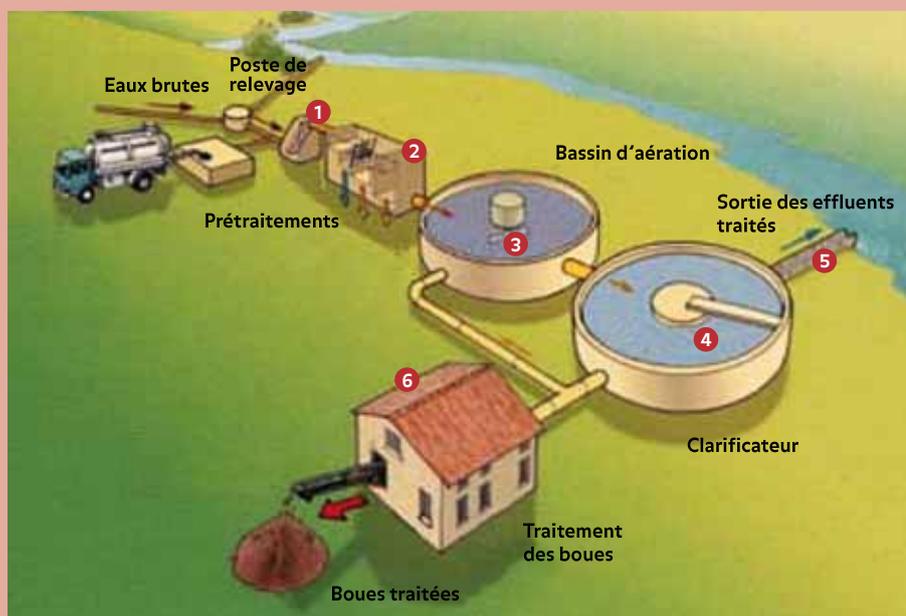
Les travaux concernant le réseau d'assainissement seront réalisés dès la fin de l'année 2010 et se prolongeront toute la durée du contrat pluriannuel signé avec les partenaires financiers d'une durée de 3 ans.



Le dégrilleur automatique.

LES DIFFÉRENTES ÉTAPES DE L'ÉPURATION DES EAUX USÉES

L'épuration des eaux usées consiste à extraire au fur et à mesure les différents polluants contenus dans les eaux. Voici présentées les différentes étapes de cette opération.



- 1 Les eaux polluées traversent d'abord des grilles qui retiennent les objets flottants (papiers, gros déchets...).
- 2 Le dessablage, le déshuilage et le dégraisage consistent ensuite à faire passer l'eau dans des bassins où la réduction de vitesse d'écoulement fait se déposer les sables et flotter les graisses.
- 3 Les eaux usées ainsi prétraitées subissent ensuite un traitement biologique durant lequel des bactéries "mangent" peu à peu la pollution.
- 4 Les eaux passent ensuite par un dernier bassin au fond duquel tombent les bactéries alourdies par la pollution qu'elles ont dévorée, c'est ce qu'on appelle les boues.
- 5 L'eau ainsi traitée est ensuite rejetée dans le milieu naturel.
- 6 Les boues sont à leur tour valorisées.

grossiers de l'eau comme les débris, sables et graisses. Ils seront composés d'un dégrilleur automatique retenant plus de déchets et d'un ouvrage cylindro-conique permettant de retenir les graisses et les sables qui sont véhiculés par le réseau d'assainissement. Tous ces déchets seront stockés sur site avant d'être évacués selon des filières adaptées.

Après avoir été débarrassées des éléments les plus grossiers, les eaux usées prétraitées transiteront vers **le bassin d'aération**, un ouvrage de traitement biologique. En effet ce bassin contient une biomasse épuratrice composée de micro-organismes qui dégrade et dissout la pollution. Cet ouvrage présentera un volume d'environ 2000 m³. À l'issue de cette étape, les eaux usées mélangées aux boues, débarrassées de leur pollution dissoute et particulaire, s'écouleront vers le clarificateur.

Dans **le clarificateur**, un ouvrage d'environ 380 m², les boues seront séparées gravitairement de l'eau traitée grâce à plusieurs pompes prévues à cet effet. En surface, l'eau traitée, débarrassée de la majeure partie de ses impuretés, s'écoule dans un canal de mesure pour être analysée et comptabilisée avant d'être rejetée vers la Sauer.

Les boues en excès sont régulièrement extraites et envoyées vers **l'atelier de traitement des boues**. Afin de gagner en autonomie, la nouvelle station d'épuration se verra équipée d'une centrifugeuse à boues dont les performances permettront de déshydrater les boues jusqu'à une siccité de 20% (état pâteux/solide).

Une fois déshydratées, les boues seront stockées dans des bennes de 15 m³ avant d'être transportées vers leur site d'élimination.



Canal de mesure.

Pour **assurer le suivi et le fonctionnement de la nouvelle station d'épuration**, il sera nécessaire de construire **un nouveau bâtiment d'exploitation** qui abritera : le local de commande, le laboratoire de contrôle, le local électrique permettant d'assurer une gestion automatisée du site, le local des compresseurs d'air, un atelier de maintenance, le local de déshydratation des boues d'épuration et un vestiaire avec sanitaires. **Une télégestion permettra d'assurer la surveillance à distance 24 h/24 h** de l'installation par le personnel d'exploitation. ■

Dossier rédigé par Ghislain Kiffer, ingénieur chargé d'études au SDEA.



Exemple d'une centrifugeuse avec vis de convoyage des boues.

La NEWS

un nouveau moyen de communication rapide

La Newsletter, conçue et envoyée depuis le mois de septembre 2010, est un moyen moderne de communication qui s'adresse à l'ensemble des habitants de Betschdorf et des communes associées.

Ce nouvel outil de communication permet d'informer régulièrement les habitants de notre commune disposant d'une connexion internet. Classée selon différentes rubriques, les informations concernent des sujets variés comme :

- la vie de la commune,
- l'agenda municipal,
- la vie associative,
- la vie culturelle,
- les infos pratiques.

Elle est un moyen d'informer les responsables d'associations, les élus locaux et tout habitant ayant une information à partager. Utilisez-la, elle est faite pour cela... et n'hésitez pas à la faire la connaître largement autour de vous.

Pour la découvrir

Rendez-vous sur le site de la commune : www.betschdorf.com.

Pour vous inscrire, il suffit de vous connecter directement à la première page du site ou d'envoyer votre adresse mail à : mairie.accueil1@betschdorf.com et mairie.sg@betschdorf.com.

Vous recevrez automatiquement les prochains numéros par courrier électronique.

Collectes de sang
1^{er} semestre 2011

- 1^{er} février 2011
- 13 avril 2011
- 14 juin 2011

www.donsdusang.net

Vie communale

La filière bois énergie :
notre choix pour la valorisation
du bois inutilisable

Le bois est l'une des sources d'énergie les plus anciennement utilisées par l'humanité. Depuis la préhistoire, jusqu'au début de l'exploitation du charbon, le bois a été la plus importante source d'énergie pour le chauffage et pour la cuisson des aliments. Depuis longtemps, le bois est utilisé comme énergie à Betschdorf non seulement par les habitants qui se sont chauffés au bois depuis des siècles, mais aussi par nos artisans potiers qui ont eu un grand besoin de bois pour cuire leur production.

Le bois source d'énergie

Aujourd'hui encore, malgré les facilités de l'utilisation des autres énergies, beaucoup de Betschdorfois se chauffent au bois. Les 1 000 m³ de bois d'affouage vendus annuellement à un prix particulièrement intéressant par la commune à ses habitants et les nombreux lots de fonds de coupes en témoignent.

Alors quoi de plus naturel et de plus logique pour notre commune que de s'être engagée dans l'utilisation de l'énergie renouvelable bois pour le chauffage de ses principaux bâtiments communaux et de cinq bâtiments privés à vocation collective.

D'une manière générale, la valorisation énergétique du bois est une alternative qui compte de nombreux avantages : entretien de la forêt et des paysages, réduction de l'effet de serre, maintien ou création d'emplois, récupération de déchets, dynamisation de l'économie locale ...

Le bilan carbone de cette source d'énergie peut être neutre. Ceci n'est vrai que tant que l'exploitation du bois est compensée par la croissance d'arbres en quantité équivalente. Autrement dit, brûler du bois n'émet pas de gaz à effet de serre : le CO₂ émis lors de la combustion est absorbé par les végétaux en croissance, s'intégrant au cycle naturel du carbone.

D'un point de vue économique, cette démarche innovante et citoyenne passe par la mobilisation et la valorisation du bois non utilisable en bois d'œuvre. Elle permet d'utiliser de manière très intéressante du bois de basse qualité comme source d'énergie à la place d'autres énergies non renouvelables comme le fuel, le gaz... Le bois est une source d'énergie économique qui, de surcroît, développe l'activité locale. En effet, elle génère quatre fois plus d'emplois que le gaz ou le pétrole, tout en permettant l'entretien des forêts.

Quel bois devient bois énergie ?

Le bois énergie provient de 3 sources principales :

- le bois issu de la forêt (1/4 du territoire en France et dans le Rhône, en développement constant et sous-exploité) ;
- les résidus des entreprises de transformation du bois (la moitié d'un arbre coupé devient des sous-produits dont une part importante reste encore à valoriser) ;
- le bois récupéré, provenant des déchetteries (élagage, emballage, palette...) s'il n'est pas souillé (traitement, peinture...).

Un engagement écologique fort

Ce projet d'envergure pour notre commune a nécessité la construction d'une grosse chaudière bois et d'un important réseau souterrain d'acheminement de la chaleur. Il a aussi comporté la mise en place d'un hall de stockage et de séchage des copeaux, en bordure de forêt, avec l'organisation du transport des grumes jusqu'au hall, la transformation du bois en plaquettes et l'acheminement régulier des copeaux jusqu'à la chaufferie.

Notre commune en pariant sur la proximité immédiate du hall en lisière de forêt de Betschdorf et de Rittershoffen, et en construisant la chaudière à proximité des bâtiments à chauffer, a volontairement raccourci la distance des transports. Le bilan carbone, qui en résulte, est forcément très bon.

La question des sources d'approvisionnement

Pour fonctionner notre chaudière a besoin de 2 500 m³ de plaquettes de bois ou de 6 500 à 7 000 MAP (Mètre cube Apparent de Plaquettes).



La ressource forestière de Betschdorf.

Notre forêt communale a une superficie d'un peu moins de 1200 ha. Sa production moyenne est de 5 à 6 m³ par ha, soit une production annuelle de 5000 à 7000 m³. 20% du bois récolté annuellement sont transformés et utilisés en bois de chauffage. Chaque année, la commune dispose donc entre 800 et 1000 m³ de bois énergie provenant de la forêt de Betschdorf et près de 500 m³ de la forêt de Rittershoffen.

Il reste donc encore à trouver 1000 m³ en nous approvisionnant dans les communes voisines notamment celles faisant partie du Syndicat des communes forestières de l'Aschbruch à savoir Hatten, Mothern, Niederroedern et Seltz pour que l'opération reste intéressante tant d'un point de vue financier qu'écologique.

Pour l'hiver 2011, les quantités rassemblées sont suffisantes. Les travaux d'amélioration et de grossissement dans les parcelles de plantation comme les chênaies, les hêtraies amènent les forestiers à éliminer un certain nombre

d'arbres au bénéfice du grossissement des autres. Ces opérations sont renouvelées par cycle de 5 ans et réalisées sur des parcelles représentant 200 ha chaque année.

Malgré les besoins importants de notre chaufferie, la recherche du bois énergie ne doit pas nous conduire à utiliser tous les bois morts, comme les houpiers récupérables dans les travaux de fond de coupe ou les autres branchages plus fins indispensables à la vie à la régénérescence des sols. Il faut préserver cet apport précieux qui, après transformation en humus, va y apporter des éléments indispensables.

Y aura-t-il assez de bois pour alimenter notre installation ? L'avenir nous le dira. Les premières estimations nous montrent que chaque année il faudra trouver auprès des communes forestières les plus proches de quoi compléter la production de notre forêt, mais cela reste tout à fait concevable ! ■

Jean-Claude Koebel

Quelques chiffres

1 MAP
= 1,5 stères de bois
= 220 kg de granulés

1 MAP sec
= 90 l de fioul
= 2/3 de stères de bûches
= 1 000 KWH
= 100 m³ de gaz naturel

4 MAP sec = 1 tonne



La filière bois énergie, ça marche comment ?

Les différentes étapes de la transformation du bois :

- la coupe : le bois est coupé et mis en tas et peut commencer à sécher ;
- le déchetage : le bois est décheté sous formes de plaquettes ;
- le stockage et séchage : les plaquettes sont stockées en vrac sous un abri aéré et bétonné pendant 4 à 6 mois pour les sécher (séchage par fermentation) ;
- l'acheminement : les plaquettes sont transportées jusqu'à la chaufferie.



Notre piscine : un plaisir à partager !

Quel est le lieu qui peut se prévaloir de pouvoir rassembler à lui seul l'enthousiasme de toutes les générations de notre commune et alentours, du bébé avant sa naissance jusqu'au 4^e âge ? La piscine couverte du Baschgraben fait partie de nos lieux de loisirs, de détente et de sports préférés. Et c'est une chance que beaucoup nous envient, d'autant plus que notre canton est le seul à disposer de deux piscines couvertes, Drachenbronn et la nôtre !

La piscine comporte un bassin de 25 m x 10 m avec 5 lignes d'eau pour une capacité d'accueil de 200 personnes. En été, le bassin s'ouvre sur un bel et bien agréable parc de verdure.

Aux commandes ? Patrick et Rémy, les deux maîtres nageurs, Marie-Odile et Thérèse qui se relayent à l'accueil, et Bernadette qui partage son temps entre l'entretien de la piscine et celui de l'école. À cette équipe s'ajoutent ponctuellement cinq vacataires, notamment lors des congés. Tous ont accepté de répondre à nos questions et de nous raconter le quotidien de leur travail à la piscine.

"Beaucoup de personnes viennent de loin, car c'est une piscine où l'on peut nager tranquillement, ce qui n'est pas toujours le cas ailleurs. Il s'agit aussi d'un lieu à taille humaine qui laisse place aux rencontres et à la convivialité : c'est une dimension que nous tenons à préserver malgré les cas de plus en plus fréquents d'indiscipline ou d'incivilité. Il faut y veiller pour que chacun, notre équipe comme les clients, puisse continuer à profiter de cet endroit que nous aimons tous" rapporte Rémy.

Histoire d'eau ...

La piscine du Baschgraben a été ouverte en mai 1975 suite à sa candidature acceptée dans le cadre du programme national des "1000 piscines". Cette opération initiée en 1969 par le ministère de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs avait pour but l'apprentissage de la natation, suite aux mauvais résultats des nageurs français aux Jeux olympiques d'été de 1968, mais aussi en réponse aux nombreux cas de noyades de l'époque.

Entre 600 et 700 piscines ont ainsi été construites dans des petites communes, dont Betschdorf. Elles ont favorisé l'apprentissage la natation, notamment pour les enfants des écoles et collèges.

Aujourd'hui, nombreux sont ceux qui sont restés fidèles à cette piscine depuis son ouverture, et ont toujours plaisir à s'y retrouver. De même, une partie de l'équipe, comme Thérèse a fait ici toute sa carrière.

En 2000, une rénovation a permis de s'adapter aux nouvelles normes en vigueur et d'offrir plus de confort aux visiteurs.



L'aquagym est une activité hebdomadaire fort appréciée.

À chacun ses activités !

"Notre piscine est fréquentée par une grande variété de publics. Chacun a des envies et des besoins différents. C'est pourquoi nous organisons chaque semaine des séances spécifiques pour satisfaire les attentes du plus grand nombre" témoigne Patrick.

Pour preuve la liste des activités proposées :

- **L'école de natation pour les enfants de 4 à 15 ans.** Elle réunit 12 groupes de niveaux différents, à savoir 210 enfants venant de Betschdorf mais aussi de Haguenau, Lauterbourg, Wissembourg...
- **Le club de natation.** Ils s'agit de l'association "La Vague" qui a fusionné et mutualisé ses moyens avec la piscine de Drachenbronn en vue de la compétition et de l'entraînement aux quatre nages. Elle rassemble 280 personnes parmi lesquelles on retrouve les meilleurs éléments de l'école de natation. De plus en plus de jeunes viennent aussi y faire de la natation de loisir, sans les contraintes de la compétition.
- **Les bébés nageurs.** Cette activité pour les petits de 6 mois à 4 ans se déroule le samedi matin en groupe et en présence d'un ou deux parents avec l'aide d'un maître nageur. Les enfants apprennent par le jeu à se familiariser avec l'eau – sauter, flotter, respirer, nager sous l'eau – et à découvrir tous les gestes qui les rendront autonomes dans l'eau. Patrick indique aussi que "pour l'occasion, on monte la température de l'eau de 28° à 32°, et l'après-midi on voit souvent arriver les plus frileux, contents de savourer cette douce chaleur".
- **L'activité prénatale.** Les femmes enceintes profitent d'une gymnastique-douce et bien adaptée avec une

sage-femme pour les aider à préparer leur accouchement dans les meilleures conditions.

- **L'activité postnatale** permet aux jeunes mamans de mieux récupérer.
- **L'aquagym** dont les séances vivifiantes du vendredi soir remportent un vif succès auprès de tous les âges, hommes et femmes.
- **L'aquagym 3^e et 4^e âge.** Cette activité physique permet à nos seniors de se maintenir en forme par des exercices bien adaptés, tous les lundis de 16h à 17h.

Les mercredis et jeudis soirs sont réservés aux associations.

Une équipe qui se mouille...

Notre "club des cinq", qui constitue l'équipe de la piscine, s'engage chaque jour pour assurer le bien-être et la sécurité de tous.

Rémy : "Nous sommes tous de Betschdorf. On s'entend bien, nous formons une équipe soudée, solidaire et passionnée par son travail. D'ailleurs, Thérèse est là depuis l'ouverture ! On s'arrange toujours pour se réunir et se tenir au courant de tout. Ici tout le monde est polyvalent, participe à toutes les tâches, y compris au ménage pour aider Bernadette".

Thérèse confirme que "cette façon harmonieuse de travailler rattrape les horaires qui sont difficiles à vivre dans le quotidien. Élever ses enfants, lorsqu'on rentre un soir sur deux à 22h et en travaillant un dimanche sur deux, n'a pas été évident. J'ai raté beaucoup de fêtes de famille..."

Mais Patrick insiste aussi sur le fait que "les clients qui viennent à la piscine ne se rendent pas compte du travail à fournir pour maintenir l'endroit convivial, attractif, propre et sûr ! Deux fois par an, en avril et en septembre, lorsque la piscine ferme pour arrêt technique,

tout le monde nous dit "Bonnes vacances"... personne ne s' imagine que c'est nous qui nous occupons de toute la maintenance de l'établissement."

Et c'est vrai que les tâches sont nombreuses. En plus des activités proprement aquatiques et de l'accueil, il faut gérer : préparer les plannings scolaires, prévoir et recruter les vacataires, leur assurer un rappel obligatoire des connaissances techniques et du sauvetage, bricoler, contrôler les parties techniques, entretenir le bassin et les locaux, trouver le meilleur prix pour les fournitures ...

Mais pour Thérèse, "ici, c'est un peu chez nous, alors on fait tout, et on veut que ce soit bien fait. C'est vrai que la mairie nous fait confiance, et c'est important. On donne le meilleur de nous-mêmes, et elle nous en donne les moyens."

Sécurité oblige : une fois par an également, toute l'équipe est formée au maniement du défibrillateur.

Quand ça déborde !

Tout n'est malheureusement pas toujours limpide à la piscine, malgré toute la bonne volonté de l'équipe du Baschgraben.

La piscine est un lieu public où chacun vient pour son plaisir. Or, ces moments sont de plus en plus fréquemment perturbés par des actes d'incivilités.

Ça commence par de simples impolitesses, des taquineries, ça continue par des refus d'accepter le règlement, des injures, des gestes déplacés... il s'agit le plus souvent d'un manque de respect élémentaire.

Pour Thérèse, "même si on a l'expérience, on essaye de se dominer mais on a parfois du mal à trouver la parade. Quand ça se passe mal, tout le monde est affecté, l'équipe, mais aussi les clients respectueux. Au quotidien, ça use, ça stresse... ça rend triste."



Le club de natation "La Vague" s'affiche au niveau national.



Rémy confirme que "les maîtres nageurs ne sont pas préparés à gérer ce type de problèmes. D'ailleurs, ce serait une bonne idée de suivre une formation spécifique sur la gestion des conflits. Au bout de huit heures passées à répéter cent fois les mêmes choses, ça devient explosif, surtout en été où les vacataires sont mis à l'épreuve." Ces actes viennent de tous les milieux sociaux, des jeunes mais aussi des adultes.

Lorsqu'il s'agit de groupes scolaires, l'encadrement par les professeurs est parfois insuffisant, la discipline n'est pas assurée. Bernadette remarque : "Je le vois aussi à l'école, ce sont les mêmes classes qui ne rangent pas leurs affaires, qui laissent traîner leurs mouchoirs sur les tables, et que ça ne dérange pas de jeter leurs débris dans les vestiaires ou à côté de la poubelle."

Marie-Odile souligne aussi que "certains jeunes ne disent même pas bonjour. Souvent on a aussi un rôle d'assistante sociale ou de nounou... mais la piscine n'est pas une garderie. Et que dire des gens qui traînent à la fermeture, se refont une beauté dans les vestiaires sans se préoccuper du fait que nous avons aussi une vie de famille ? Ils nous ignorent..."

Il faut dire aussi que parfois, les adultes ne montrent pas l'exemple. Les clubs de vacances où tout est toléré pour cause de business ne sont pas une bonne école avec pour principe "je paye, j'ai le droit". Or, il faut savoir que les 3,80 € d'entrée sont un prix fixé pour permettre à tout le monde de venir. Le prix réel est largement supérieur, et c'est le contribuable qui paie la différence. À ce titre, la piscine est notre bien à tous, et tous doivent la respecter.

Respecter les règles : la condition de notre plaisir à tous ...

Il est vrai qu'il y a beaucoup d'interdits pour assurer la sécurité, l'hygiène, le calme et la convivialité dans une piscine. Mais que diraient certains en constatant la saleté ou l'insalubrité du bassin et de ses alentours ? Le règlement est strict. Mais chaque règle a sa justification, et parmi celles-ci :

- **L'interdiction de porter des shorts** car leur usage, n'étant pas exclusivement réservé à la piscine, amène dans le bassin toutes les formes d'impuretés extérieures.

- **L'obligation de prendre une douche** car personne ne souhaite se baigner dans la sueur des autres... Donc à chacun de se doucher avant d'entrer dans le bassin. La piscine n'est pas une baignoire !

- **L'usage du pédiluve.** Le traitement de l'eau y est renforcé pour éviter d'attraper ou de transmettre toutes sortes de mycoses. C'est une précaution sanitaire.

- **Ne pas courir** est un simple problème de sécurité, pour l'intéressé et pour autrui.

- **Ne pas manger** autour du bassin. Il suffit d'imaginer le nombre de miettes et autres déchets si tout le monde s'y mettait !

- **Enlever ses chaussures** car si la saleté et les bactéries ramassées sur les trottoirs entrent dans la piscine, elles passeront aussi dans le bassin !

Pour Patrick "ces règles sont essentielles et chacun peut les comprendre. Nous sommes là pour les faire respecter, sensibiliser à l'hygiène, améliorer ainsi la qualité de l'eau... et veiller ainsi à la santé de tous. Ce serait vraiment dommage, pour l'ambiance générale de cette petite piscine, d'en arriver à des sanctions, à des exclusions...". Et Thérèse d'insister qui "si chacun fait un effort, la situation sera bien meilleure, plus conviviale. Nous pourrions travailler en toute quiétude et les visiteurs de tous âges se sentiront rassurés".

Des projets... et de l'enthousiasme

La loi 2005 pour l'égalité des droits et des chances a fixé le principe d'une accessibilité généralisée dans les bâtiments publics, intégrant tous les handicapés. Cela concerne aussi les piscines.

Un diagnostic est en cours pour le 31 décembre 2010. Des travaux devront être programmés, et leurs coûts échelonnés.

Thérèse, Marie-Odile, Bernadette, Rémy et Patrick, tous confirment qu'"on s'attelle avec passion à ce projet, on avance, on s'adapte ... et on sera surtout fiers de les accueillir !" ■

Horaires d'ouverture

De septembre à juin :

- mardi 17h00 à 21h00
- jeudi 8h30 à 10h30
et 17h00 à 21h00
- samedi 15h00 à 21h00
- dimanche 9h00 à 12h00
et 14h00 à 17h00

Pendant les congés d'été et pour tout renseignement :

Tél. : 03 88 54 43 92

Le lotissement "La Roselière" sort de terre

Lorsque la commune a décidé en 2004 de créer un lotissement au sud de l'agglomération, elle ne pensait pas devoir attendre l'été 2010 pour voir pousser les premières maisons. Vingt jeunes couples vont ainsi passer du rêve à la réalité d'ici le printemps.

Une lente maturation

Plusieurs dizaines d'acquisitions foncières étaient nécessaires pour définir le périmètre final du projet... La loi sur l'eau a dicté ses règles. Le caractère écologique du site a obligé le maître d'ouvrage à aménager une zone dite de compensation. Les archéologues préventionnistes ont sondé la zone. Enfin, la première autorisation de lotir a été rendue caduque par la modification du code de l'urbanisme en 2007. Au final, les aléas administratifs ont reporté d'année en année ce projet de 43 parcelles de 561 à 745 m².



Un lotissement en construction.

Premier coup de pioche

Les travaux de viabilisation ont ainsi pu démarrer à l'automne 2009 mais accuseront, eux aussi, des retards importants imputables à la rigueur de l'hiver 2009-2010. Cette lenteur toute relative a toutefois permis aux futurs acquéreurs de se placer dans un contexte économique plus intéressant qu'il y a quelques mois. À 9 568 € l'are viabilisé, l'opération tente nombre de candidats locataires souhaitant devenir propriétaires. ■

UN AMÉNAGEMENT PAYSAGER PARTICULIER

Renseignements

Mairie de Betschdorf
Tél. : 03 88 54 48 00



Le contrôle des poubelles bleues

Le SMICTOM du Nord du Bas-Rhin va prochainement mobiliser son équipe d'ambassadeurs du tri pour effectuer des contrôles ponctuels des contenus bacs bleus. Cette opération n'est pas destinée à pénaliser les usagers mais vise à intensifier la prise de conscience sur l'importance des bons gestes du tri. Trop d'erreurs de tri sont encore constatées actuellement.

- Si le bac contient globalement des déchets valorisables mais présente quelques erreurs, une étiquette verte sera apposée sur le bac et une fiche technique sera glissée dans la boîte aux lettres afin d'informer le foyer des anomalies constatées. Le bac sera néanmoins collecté. Dans les semaines suivantes, ce bac sera à nouveau contrôlé et, en cas de récurrence, il y aura un refus de vidage matérialisé par un autocollant.

- Si le bac comprend trop de matériaux non conformes (ordures ménagères, films, jouets plastiques, verre, déchets verts, bois...) de l'ordre de 50 % de son volume, un autocollant avertira l'utilisateur que le bac est non conforme et qu'il ne sera pas collecté. Par la suite, une équipe d'ambassadeurs passera pour aider l'utilisateur dans le tri de ses déchets. En cas d'absence, elle déposera une fiche technique justificative dans la boîte aux lettres.

Les ambassadeurs continueront à vous aider dans l'adoption des bonnes pratiques de sélection des déchets recyclables. Cet accompagnement devrait inciter les mauvais trieurs à plus de vigilance.

COLLECTES ordures ménagères

Reports de la collecte d'ordures ménagères Janvier à juin 2011

- **Lundi 25 avril 2011** - Lundi de Pâques
La collecte du mardi 26 avril est reportée au mercredi 27 avril.
- **Jeudi 2 juin 2011** - Ascension
La collecte du mardi ne subit aucun report.
- **Lundi 13 juin 2011** - Pentecôte
La collecte du mardi 14 juin est reportée au mercredi 15 juin.

BETSCHDORF tri sélectif

Ramassage des vieux papiers

- 8 janvier 2011
- 28 mai 2011
- 24 septembre 2011

Vie communale

L'obtention d'une 2^e fleur n'est pas une fin en soi !

Bien que souhaitée depuis l'obtention de la 1^{re} fleur, il y a un peu plus de 4 ans, la 2^e fleur qui a été décernée à Betschdorf a été accueillie avec un peu de surprise. En effet, cela semblait assez mal parti en début de saison suite à une météo printanière assez capricieuse. Mais le résultat était au rendez-vous lors du passage de la commission fleurissement. Cette réussite est avant tout le fruit d'un travail d'équipe entre le service technique et de la commission "espaces verts".



Des orientations environnementales

Tout d'abord, le choix de zéro produits phytosanitaires a des conséquences en terme de temps qu'il faut consacrer à l'entretien des espaces publics qu'ils soient fleuris ou simplement engazonnés. Il n'est pas possible ni de désherber entièrement certaines zones, ni même de passer dans tous les quartiers de Betschdorf.

... aux implications financières

Mais se pose aussi la question de la justification des dépenses consacrées à l'embellissement de notre village. Il représente approximativement 130 000€ (la main-d'œuvre pour

la tonte et l'arrosage, les fleurs et les fournitures diverses).

Cela est-il nécessaire ou faut-il consacrer prioritairement plus de temps à l'entretien des bâtiments ou à la sécurité ? Les choix du conseil municipal font que l'entretien des espaces publics est une activité importante tout au long de l'année. Ce travail a pu être réalisé en 2010 par quatre jeunes grâce à l'existence de contrats aidés. Ces dispositifs ne sont pas reconduits à ce jour. Il sera certainement nécessaire de faire sous-traiter certains travaux prioritaires, notamment la mise en place de la signalétique qui pourrait être externalisée, si la commission "sécurité" en faisait le choix pour 2011.

Retrouvons nos manches

Il y a cependant un constat sans grande possibilité de discussion : la poursuite du fleurissement ne sera pas possible sans votre implication personnelle.

Ceci est notamment nécessaire sur l'axe principal de Betschdorf qui est particulièrement délaissé à certains endroits, notamment la partie touristique à l'entrée du village en provenance de Schwabwiller. La commune ne pourra pas tout faire et tout financer.

Nous vous lançons cet appel pour entretenir régulièrement les abords de votre maison, mais aussi pour embellir votre habitation. Balayer le trottoir d'un voisin qui n'a peut être plus la possibilité de le faire serait aussi un beau signe de générosité.

La commune ne pourra maintenir ces efforts que si vous participez activement à cette action. ■



À la découverte de notre passé !

C'est une aventure passionnante que vous propose le FAN-généalogie... Celle de la recherche de vos origines.

Le 28 novembre dernier, Jean Wagner, habitant Niederbetschdorf, que tout le monde connaît ici sous son surnom de Judels Hans, s'est rendu à Landau. Passant en toute innocence sous la porte de la ville, il eut le malheur de croiser un soldat sans foi ni loi, qui fit feu sur lui et le blessa mortellement. On le ramena à sa femme et à ses enfants éplorés ; il fut enterré chrétiennement le 1^{er} décembre, alors qu'il n'était âgé que de 53 ans.

Ceci vous étonne ? Vous vous demandez qui est Jean Wagner ? Pas d'inquiétude, l'histoire est ancienne, elle se passe en 1696, mais elle est véridique ! Jean n'est certainement pas un de vos amis, mais, qui sait, peut-être un de vos ancêtres, et certainement l'ancêtre de plusieurs lecteurs du *Batschderfer Blatt* !

Évidemment, c'est une vieille histoire, et plus personne ne la connaît. Plus personne, sauf ceux qui se passionnent pour l'histoire de leur famille et ont lu les actes de décès de la paroisse de Betschdorf, conservés aux archives du Bas-Rhin à Strasbourg.

Si cela a piqué votre curiosité, vous pouvez entreprendre des recherches généalogiques : vous ferez certainement d'autres découvertes extraordinaires au fur et à mesure que découvrirez l'identité de vos ancêtres.

Si vous êtes tenté, mais que vous redoutez les difficultés que vous rencontrerez comme la lecture du latin ou de l'allemand ancien, l'accès aux documents ou encore gestion informatique de vos recherches,



L'outil informatique désormais indispensable.

le FAN-généalogie (Familles d'Alsace du Nord-généalogie) est prêt à vous accueillir, à vous initier et à vous aider à progresser. Cette association, outre l'aide qu'elle propose à ses membres, transcrit également en français courant de nombreux documents utiles à la généalogie. Elle met aussi à disposition sa base de données dans laquelle figurent actuellement près de 150 000 actes de naissances, de baptêmes, de mariages ou de décès provenant de nombreux villages du Nord-Alsace. Ce travail permet de préserver les documents originaux, puisqu'il n'est plus nécessaire de les manipuler, et évite des déplacements dans les mairies et aux archives départementales. ■



Contact

Présidente : Elisabeth Birsinger

Adresse postale :
5 rue Pierre Brubach
67500 Haguenau

Tél. : 03 88 93 41 38 après 18h

E-mail : info@fan-genealogie.org

Site internet : fan-genealogie.org

**Vous avez envie de tenter l'aventure ?
Vous voulez vous renseigner ?**

En 2011, nous nous réunirons les après-midis des 2^e samedis des mois de janvier, mars et mai à la Maison des Sports et Loisirs de Betschdorf.

Alors, n'hésitez pas, nous travaillons toujours dans la joie et la bonne humeur, et vous serez le bienvenu !

Lieux de rencontres et d'animations



La commune de Betschdorf ne compte pas moins de trois foyers paroissiaux sur son territoire. Construits à l'origine pour répondre aux besoins de certaines activités à vocation religieuse, leur attribution a changé avec le temps et l'évolution des mentalités... Mais ils restent indéniablement des lieux de convivialité et d'échanges.



Le foyer protestant de Betschdorf

Créée en 1963, l'association du Foyer Protestant avait pour but premier la construction, l'équipement, le financement et la gestion d'un foyer. L'inauguration du bâtiment a eu lieu en 1968 sous la présidence du pasteur A. Wild.

Actuellement, le foyer sert essentiellement aux activités paroissiales qu'elles soient régulières, comme les réunions du conseil presbytéral, les séances de catéchisme, les répétitions de chorale et réunions diverses, ou occasionnelles.

Il sert également depuis de nombreuses années aux représentations du théâtre alsacien de Betschdorf, aux expositions de l'association des Amis du Verger et aux ventes paroissiales.

L'association du Foyer s'occupe maintenant de la maintenance et de l'entretien du bâtiment ainsi que de la gestion des locations et des activités.

Le foyer est composé d'une grande salle de 120 m², d'une petite salle de 50m² et d'une cuisine équipée. Ces différents locaux peuvent être loués globalement ou séparément à des particuliers à l'occasion de mariages, de baptêmes, d'anniversaires... ou à des associations et à des entreprises pour des activités ou événements divers comme des expositions, des assemblées générales, des réunions, des cours de danse...

Foyer protestant

66, rue du Docteur Deutsch
67660 Betschdorf

Pour les locations information
et réservation :

Richard Mori
Tél. : 03 88 54 46 22
E-mail : asfoprobet@gmail.com

La maison des œuvres catholiques

La construction du foyer catholique a été décidée en avril 1926 par le curé Ott et sept notables paroissiens d'Ober et de Niederbetschdorf. Il a été financé essentiellement par des dons et par la quête régulière du franc hebdomadaire collecté auprès de chaque paroissien. De très nombreux bénévoles ont travaillé à sa construction, si bien que, l'année suivante la réunion, le 21 août 1927, le bâtiment a pu être inauguré.

Il résonnait alors des manifestations qu'il abritait : concerts, soirées théâtrales, fêtes de la musique, *Garten Feste*, repas en convivialité.

Ce foyer reste aujourd'hui un honorable octogénaire toujours utile et actif, grâce aux bénévoles du comité, à leur président actuel, Hilaire Leichtnam, et de leur chargé d'âmes, le curé Bernard Gantzer.

Il accueille toujours la chorale Sainte-Cécile pour ses répétitions hebdomadaires. Il est un endroit recherché pour les fêtes de famille. Il propose des rencontres, des repas conviviaux et manifestations diverses dans un cadre charmant et désuet que les bénévoles de l'association se sont efforcés et s'efforcent de conserver fonctionnel, agréable et conforme aux normes actuelles.



La maison des œuvres catholiques

19, rue du Stade - 67660 Betschdorf

Pour les locations information
et réservation :

Hilaire Leichtnam
Tél. : 03 88 54 43 97
E-mail : martial.leichtnam@orange.fr

LES ORGUES DE L'ÉGLISE SAINT-JEAN

L'orgue pneumatique de l'église Saint-Jean fait partie des 360 instruments fabriqués au cours du XX^e siècle par la dynastie de facteurs d'orgue Roethinger. Face aux difficultés d'entretien de cet instrument centenaire, la paroisse a fait le choix d'acquérir un nouvel orgue.

C'est Edmond Alexandre Roethinger (1866-1953) qui a construit en 1900 l'orgue pneumatique de l'église Saint-Jean, une de ses premières réalisations. Depuis, il a nécessité de nombreuses et coûteuses réparations, notamment ces 20 dernières années. Malgré cela, les organistes, comme Maurice Burger, pendant plus de 50 ans, mais aussi Jérémy Biechel et Thomas et Aurélien de Hatten se trouvaient régulièrement devant des notes "muettes". De petites réparations en grosses réparations, il est arrivé cette année-ci que 11 notes restent "muettes" à la fois ! Aucun facteur d'orgue ne pouvait donner de garantie même après une révision ou réparation complète de l'instrument... sauf si la décision était prise de transformer l'orgue pneumatique en un orgue mécanique. Une transformation que les finances paroissiales ne pouvaient supporter.

Le Conseil de fabrique de la paroisse, après mûre réflexion et comparaison avec d'autres paroisses confrontées aux mêmes problèmes, a décidé lors de sa réunion du 17 mars 2010, d'acheter un orgue électronique tout en conservant l'orgue existant en l'état. Gardé dans son intégrité, il reste un élément de notre patrimoine communal. Peut-être un généreux mécène permettra-t-il un jour sa restauration !

Une demande de subvention a été adressée au conseil municipal. Lors de la séance du 26 avril 2010, une subvention a été votée pour aider à l'acquisition d'un orgue électronique à hauteur de 50% du montant global de l'achat. L'orgue pouvait être commandé à l'entreprise Arpèges-Armand Meyer de Strasbourg. Cet orgue Ecclesia D35 a été livré courant juillet. Son inauguration a eu lieu lors du Concert de l'Avent, le 12 décembre 2010.

Ce jour-là, M^{me} Dodin, présidente du Conseil de fabrique, a remercié les chorales des paroisses, réunies en une seule, leurs dirigeants, les organistes, la commune mais aussi toutes les personnes qui ont offert de leur temps pour permettre l'installation de ce nouvel orgue. Dans le mot d'accueil, elle a rappelé que *"chanter unit et rapproche. En effet, chanter avec d'autres nous oblige à tenir compte d'eux, à les écouter, à accorder nos violons pour aboutir à une harmonie. Pour soutenir le chant, l'organiste et l'orgue sont indispensables. Écoutez cet orgue, il est la continuité de l'orgue que nos ancêtres ont fait installer. Cet orgue éveille des sentiments de beauté qui nous élèvent et révèlent ce qu'il y a de plus beau dans le cœur des hommes"*.

Ce concert de l'Avent offert par la chorale œcuménique, formée par la chorale protestante et les chorales catholiques de Betschdorf et Schwabwiller, a permis à ce nouvel orgue de l'église Saint-Jean de tout simplement "naître à la vie".



Le foyer paroissial de Schwabwiller-Reimerswiller

Ancienne école préfabriquée à Hatten, démontée et érigée sur un terrain paroissial, rue du Moulin, en 1957, sous l'impulsion du curé Schmitt et d'une équipe de bénévoles, le foyer a subi maintes transformations depuis sa création pour s'adapter aux besoins des associations. En 1978, une cuisine et des sanitaires lui ont été adjoints. En 1998, le bâtiment a été entièrement rénové pour le rendre conforme aux normes de sécurité.

Il accueille les activités de la chorale, d'une section football amateur, de cyclotourisme et de l'association des œuvres paroissiales qui assure la gestion et l'entretien du bâtiment. Il sert aussi à l'école maternelle pour sa fête scolaire au mois de juin. Il est, chaque année, le point de départ de la randonnée du muguet, le 1^{er} mai, et le lieu de rassemblement du traditionnel repas de la choucroute, fin octobre.

La salle d'une capacité de 180 personnes est également à la disposition des habitants de la commune pour leurs fêtes de famille. L'équipement de la cuisine vient d'être complété par l'installation d'un lave-vaisselle et d'une plonge. Le confort de la salle a été amélioré avec le remplacement des fenêtres et une meilleure isolation des murs.

Ainsi, grâce au soutien de la commune, les associations et les habitants disposent d'un lieu de rencontre convivial. ■

Jean-Georges Logel

Foyer paroissial de Schwabwiller-Reimerswiller

Rue du Moulin
67660 Schwabwiller

Pour les locations
information et réservation :

Jean-Georges Logel
Tél. : 03 88 54 47 69

Découvertes et activités dans nos écoles

► L'école maternelle de Schwabwiller

Cette année, l'école de Schwabwiller accueille six nouveaux petits. Si, pour eux, tout était à découvrir, pour les quinze autres élèves, il n'y avait qu'à faire connaissance avec la nouvelle maîtresse des lundis et mardis, Caroline Haessig. Pour le reste, pas de changement particulier... Vive la rentrée !

Tout en couleur

La première partie du trimestre a été marquée par le projet "Lire en fête" proposé par la bibliothèque municipale dont le thème était "Les couleurs". Ainsi, à travers de nombreuses histoires et expériences, les enfants ont nommé, trié, classé, manipulé et joué avec les couleurs de l'arc-en-ciel. Une exposition des travaux réalisés, les 6 et 7 novembre à la bibliothèque, et un spectacle en partenariat avec les enfants de l'école maternelle de Betschdorf ont conclu ce beau projet.

Les voyages des "Gribouilles"

Mais un autre thème va nous occuper durant toute l'année : découvrir le monde.

Grâce à notre mascotte, Achille, les enfants découvrent un pays ou un continent différent à chaque retour de vacances. Lorsqu'il revient, il nous ramène dans sa valise, des histoires, des photos, des objets typiques, des musiques, des recettes, des reproductions d'œuvres d'art...

En visitant d'autres pays, les enfants vont s'exprimer, comparer les cultures d'autres pays avec la leur, travailler le graphisme, l'apprentissage de l'écrit, l'écoute musicale ou encore les arts plastiques...

Et puis, à force de voir Achille partir en vacances, l'idée nous est venue de partir nous aussi. Une classe verte est donc prévue avec tous les élèves à la fin de l'année scolaire. La destination ne sera pas aussi exotique, mais le dépaysement et l'apprentissage du vivre ensemble seront tout de même au rendez-vous !

En attendant, tous les écoliers et toute l'équipe de l'école se joignent à moi pour vous souhaiter tous nos vœux pour cette nouvelle année. ■

Géraldine Géhin, directrice



► L'école maternelle Les Mésanges

Les grands visitent le Vaisseau

Le 7 octobre dernier, les enfants des grandes sections monolingues et bilingues de l'école maternelle se sont rendus au *Vaisseau*, la Cité des sciences de Strasbourg.

Accompagnés par les enseignantes et par quelques parents, ils ont pu découvrir en petits groupes différents univers et participer aux expériences pédagogiques. Ils ont pu découvrir le fonctionnement de leur corps, approcher concrètement l'activité de construction, découvrir les secrets du multimédia, jouer avec l'eau et se mettre dans la peau de certains animaux !

Les enfants sont revenus avec des images plein les yeux, des idées plein la tête et des connaissances nouvelles nées de leurs expériences. Les enseignants remercient les parents qui les ont accompagnés.



Un goûter délicieux

Autre temps fort de ce début d'année : le goûter partagé de pain et de chocolat. Dans le cadre de "La Semaine du Goût", la fédération des boulangers a proposé aux boulangers de participer à l'action "goûter dans les écoles". Monsieur Jund, le boulanger de Betschdorf, s'est engagé résolument dans cette action et a fourni aux élèves et à l'équipe éducative de l'école maternelle d'excellents petits pains à l'eau. La commune, de son côté, a offert le chocolat noir. Les enfants se sont régalés avec ces produits simples mais de qualité.

Habituer les élèves à manger des goûters simples et bons, exempts de mauvaises graisses et de sucres en excès, est l'un des objectifs poursuivis par ces journées goûter. Les enseignantes de l'école essayent régulièrement de sensibiliser les parents en leur proposant de varier les goûters en donnant des fruits certains jours ou des tartines. Les enseignantes et les enfants remercient M. Jund et la municipalité pour ce goûter délicieux. ■

Nathalie Koebel, directrice



► L'école élémentaire de Betschdorf Nieder

Une matinée d'automne au jardin

Après un été au calme, le jardin de l'école des Mésanges a retrouvé son animation avec le retour des élèves de CE1 et l'arrivée des nouveaux élèves de CP, impatients de s'en occuper.

Les activités au jardin mêlent travail, plaisir et pédagogie. Et du travail, il n'en manquait pas, entre la récolte des légumes et la cueillette des fleurs. Puis est arrivé le moment de la "passation des jardins" : les grands de CE1 ont confié, non sans émotion, leur jardin aux enfants de CP.

Mais les enfants n'allaient pas en rester là ! Dans le cadre de "La Semaine du Goût", ils ont cuisiné, avec l'aide de quatre cuisinières accomplies, le fruit de leur récolte en faisant une purée

pommes de terre, oignons, huile d'olive, ail rose et noix de muscade. Certains ont même découvert qu'ils aimaient les oignons !

Les activités au jardin continueront tout au long de l'année scolaire.

"Nettoyons la Nature" édition 2010

Pour la quatrième année consécutive, les élèves de l'école de Betschdorf Nieder ont participé à l'opération "Nettoyons la Nature", avec l'aide de leurs enseignants et de nombreux parents pour nettoyer les rues et la forêt de leur commune.

Les élèves de CP et de CE1 ont ramassé les déchets dans les rues de Betschdorf, selon quatre itinéraires différents, sans oublier la cour de leur école, celle de

l'école Maternelle, le parc à cigognes et la place de l'Église. Ils ont trouvé des mégots, des papiers, des cannettes, des bouteilles de verre... Les enfants ont trié les déchets recyclables avec l'aide des adultes qui les accompagnaient. Les élèves de CE2, CM1 et CM2 sont allés en forêt et dans ses alentours.

Les déchets ont ensuite été collectés, triés et apportés à la déchetterie de Betschdorf, par des parents équipés d'un tracteur.

Nous espérons que cet après-midi aura permis de sensibiliser les enfants au respect de leur environnement et qu'ils enseigneront à leurs parents les gestes éco-citoyens, afin de conserver la beauté de notre forêt et de notre commune.

Les élèves de CM1 et CM2 ont aussi visité le Centre de Collecte et de Recyclage des déchets électriques et électroniques de Wintzenbach, afin de comprendre ce que deviennent les objets de leur vie quotidienne après usage. Chaque enseignant, du CP au CM2, a repris dans sa classe les principes élémentaires du tri et a proposé aux élèves différentes activités et jeux sur le recyclage pour que trier et recycler deviennent des réflexes. ■

Catherine Jonas-Tréhot



► L'école élémentaire d'Oberbetschdorf

Goût et couleurs, la rentrée à peine commencée, de nombreuses activités ont déjà fleuri à l'école d'Oberbetschdorf... et d'autres restent à venir !

C'est ainsi que dans le cadre de "La Semaine du Goût", les enfants de l'école ont visité l'exposition fruitière des Amis du Verger. Après un accueil fort sympathique et chaleureux par ces passionnés d'arboriculture, les enfants ont pu découvrir des variétés de fruits peu courantes dans le commerce. Ils ont aussi pu ravir leurs papilles en goûtant du miel de production locale.

À l'école, ils ont développé le sujet en sciences, en cuisinant puis dégustant la compote de pommes "maison", des gelées et des fruits crus... À travers ces activités, ils ont ainsi enrichi leur vocabulaire traitant de la saveur et du goût, en abordant les cinq sens.

Sur le thème "Les couleurs", les enfants des différentes classes ont réalisé diverses productions

en travaillant la transversalité de la couleur dans les domaines de littérature et d'arts visuels, pour l'exposition de la bibliothèque municipale. Sans oublier une fête de Noël commune, le 10 décembre, avec les enfants de l'école de Nieder et une classe de découverte à Klingenthal pour les enfants du CE2.

L'ensemble de l'équipe des enseignants tient à remercier les différents partenaires et les parents participant aux projets de l'école. Elle adresse ses plus sincères remerciements aux membres sortants de l'Association Sportive et Culturelle de l'École, en particulier à Patrick Suss, président, et Bernard Wernert, trésorier et membre fondateur de l'association. ■

Christine Kaufmann, directrice



La bibliothèque s'est parée de couleurs pour ses 30 ans

Après la trêve estivale, les activités et animations ont repris avec intensité dès la rentrée avec deux expositions programmées cet automne.

IL ÉTAIT UNE FOIS...

*Il était une fois un petit local,
Quelques rayonnages,
Plusieurs dizaines de livres,
Et de la bonne volonté...*

*Petit local s'est déplacé
pour devenir grand,
Les rayonnages se sont
transformés en galeries,
Les dizaines de livres se sont
multipliés et diversifiés pour
Devenir des milliers,
Et la bonne volonté a fait
des émules.*

*Il était une fois disais-je,
une petite bibliothèque qui a
Aujourd'hui bien grandi...*

*Ce soir, elle sert d'écrin à
cette magnifique exposition,
Et pouvons-nous rêver cadre plus
prestigieux pour fêter ses 30 ans
Et lui souhaiter "un heureux
anniversaire" !*



Serge Rieger, auteur, compositeur, musicien et slammeur, nous a aussi transmis un texte composé pour l'occasion lors d'un atelier Slam à la bibliothèque dont voici deux extraits :

*Was ward sin in drissig Jahr
Steht des Hüßs dàn immer noch ?
Gibt's denn dàn noch Biecher
Oder blos noch virtuelli Spiecher*

*Komme àb un zu mol wieder
Mit'm Nachbar, mit de Kinder
Dàn kommt se bstimmt au
nie eweg
Unseri geliebt Bibliothek*

Un anniversaire dignement fêté

Pour fêter dignement les 30 ans de notre bibliothèque municipale, une exposition a rassemblé les œuvres des artistes de Betschdorf qui ont bien voulu répondre à notre sollicitation. Parmi eux, Irmgard Böhmer-Saal, Françoise Maillet, Elisabeth Giess, Suzanne Gerwig, Michèle Haeffner, Sylvie Philipps, Lily Wolff, Edith Schneider-Wackenheim, Rachel Bur, Patricia Bances (Coiff'Look), Manuela Wahl (Fleurs des Potiers). Marlène Metzinger et Eliane Leroux ont choisi de participer à l'évènement en décorant la vitrine du Tabac Presse l'Arlequin sur le thème "Les couleurs".

C'est un texte de Slam préparé pour l'occasion par Marie-France Rimelen qui ouvrait l'exposition. Adrien Weiss, le maire, Martine et l'équipe de la bibliothèque ont accueilli les artistes, les élus, M. Klipfel, l'attaché parlementaire du député Frédéric Reiss, ainsi que les invités lors du vernissage de l'exposition.

Les journées portes ouvertes des 23 et 24 octobre ont permis à un public nombreux de découvrir et d'admirer les talents de nos artistes. Différents ateliers ont été proposés tout au long du week-end. L'atelier de "Mandala" était animé par Irmgard Böhmer-Saal. Quant à Elisabeth Giess, elle a invité petits et grands à jouer avec les mots et à mettre en couleur les saisons. Enfin, Françoise Maillet a fait découvrir la magie des couleurs par différentes expériences.



Sensibiliser le jeune public

La deuxième exposition, en novembre, a mis en valeur le travail de nos partenaires habituels : les enfants des différentes écoles, mais aussi ceux du Périscolaire et du Relais d'Assistants Maternels (RAM). Christiane et Marie-France T. avaient élaboré, au courant de l'année, un projet pédagogique pour donner quelques pistes aux enseignants. Le résultat des travaux réalisés a été magnifique, riche et varié.

Lors des portes ouvertes du 7 novembre, petits et grands ont déambulé dans les locaux de la bibliothèque ou ont participé aux ateliers. Cathy proposait un atelier de pliage de papier (Origami), tandis que Martine invitait à découvrir la technique du Décopatch. Il était possible également de répondre aux questions d'un concours ou de composer un poème.

Lectures, rencontres...

des animations pour tous les goûts

Depuis le mois d'octobre, Christiane et Astrid animent à nouveau tous les quinze jours l'"Heure du Conte" qui est suivie d'un bricolage proposé par Martine.

Le premier lundi de chaque mois, de 14h à 15h, une équipe de la bibliothèque, Brigitte et Christine ou Elisabeth et Monique, se rend à la maison de retraite pour un prêt de livres que les pensionnaires viennent choisir. De 15h à 16h, une autre équipe, Christiane, Marie-France R., Marie-France T. et Astrid offre aux résidents un temps de lecture de textes, de poèmes ou des chants puisés dans les trésors de la bibliothèque.

Au mois de novembre, plusieurs séances de travail ont été nécessaires pour préparer la décoration des fenêtres pour le temps de l'Avent.

Le 11 décembre, Martine avait invité la conteuse Cahina. Les enfants, blottis bien au chaud, ont pu savourer ses contes d'hiver "Ça chauffe au pays du grand froid" avant de partager avec gourmandise le traditionnel goûter de Noël.

Vie culturelle



Et des projets en gestation

Il est prévu d'inviter un auteur et aussi de préparer activement "Friedhohr fer unseri Sproch", dont ce sera la 10^e édition en 2011. La bibliothèque participera également à la Journée de l'enfance le 27 mars prochain.

Une équipe dynamique et impliquée

Martine, notre bibliothécaire, est entourée d'une équipe de 18 bénévoles qui ne sont pas de trop pour l'aider à assurer l'accueil du public, le traitement des documents, l'achat de livres, mais aussi pour choisir livres ou CD au relais de la BDBR de Betschdorf ou pour renouveler les DVD à Truchtersheim, ainsi que pour assurer les animations. ■



Pour tout renseignement

Bibliothèque municipale

32, Grand'Rue

67660 Betschdorf

Tél. : 03 88 54 48 70

E-mail : bliomun.betschdorf@wanadoo.fr

Heures d'ouverture :

- Lundi : 18h à 20h
- Mercredi : 10h à 12h et 15h à 17h
- Jeudi : 16h à 18h
- Samedi : 14h à 16h

Le musée de la poterie

Une bonne fréquentation et de belles rencontres ont marqué la saison 2010.

Que de nouveautés...

Grâce à deux charmantes hôtesse, Hélène et Laura, le volume des heures d'ouverture au public a pu être élargi. Par ailleurs, l'espace d'exposition a été repensé et réaménagé. L'éclairage a été refait ainsi que le revêtement du sol.

... des animations toujours appréciées

Lors de la Nuit des Musées, on a pu assister à une démonstration de tournage ou mettre la main à la pâte, guidé par Matthieu Remmy et un objet insolite était à découvrir. Au charme de la visite nocturne s'est ajoutée cette année une animation très appréciée de notre musique municipale.

Au mois de juin, a été mise en place l'exposition de Sylvie Lander. Quatre toiles de grand format entouraient les cinq Disques Célestes en grès au sel relevés de points d'or. Dans le musée au milieu des collections, étaient exposés les cinq panneaux avec le bestiaire céleste imaginé par les enfants de la classe de CE2 de Nieder (Arbusso, Dragomi, Cordami, Scarabeur et Troigonzore).

Chaque année, les Journées du Patrimoine attirent de très nombreux visiteurs qui pouvaient, comme les années précédentes, compléter leurs connaissances par une séance pratique chez Dominique Burger. S'installer au tour : quelle belle expérience qui a peut-être fait naître des vocations.



Campagne de dépistage du cancer colorectal

Le cancer colorectal est le cancer du gros intestin. Bien que peu connu, c'est l'un des cancers les plus fréquents et les plus graves, tout particulièrement en Alsace qui en détient le record de France. C'est, après le cancer du poumon, la deuxième cause de décès par cancer. Avec le vieillissement progressif de la population, le nombre de ces cancers augmente. Il touche les femmes comme les hommes. Il est rare avant 50 ans et le risque augmente avec l'âge après 50 ans.

Si l'on attend l'apparition de symptômes, seul un cancer de l'intestin sur 2 peut être guéri. Au contraire, dépisté tôt, on peut le guérir 9 fois sur 10, sans chimiothérapie ni radiothérapie. Il est même possible d'éviter un grand nombre de ces cancers de l'intestin : la plupart proviennent de polypes, petites lésions qu'il suffit d'enlever avant qu'elles ne deviennent des cancers. On peut détecter tôt le cancer et les polypes de l'intestin par un simple test de recherche de sang dans les selles. D'où l'intérêt des campagnes de dépistage. Le test est distribué en première intention par les médecins généralistes. C'est un test simple que l'on fait chez soi. Il est pris en charge à 100% par la Caisse d'Assurance Maladie. Il est proposé à toutes les femmes et tous les hommes de 50 à 74 ans qui reçoivent une invitation personnelle de la part d'ADECA Alsace. Le test doit être répété tous les deux ans. Initiée en 2003, la 1^{re} campagne de dépistage du cancer colorectal a permis de guérir 438 cancers et d'en éviter 2216 depuis 2003 en Alsace (données de septembre 2010). Lors de la 1^{re} campagne, 39,4% des personnes concernées ont participé.

Dans la commune de Betschdorf, la 2^e campagne a débuté en octobre 2010. Le taux de participation devrait dépasser 50% pour une bonne utilisation des deniers publics. Les médecins généralistes sont la cheville ouvrière de ce dépistage. Tous ceux de votre canton ont été sensibilisés et sont prêts à conseiller et remettre le test de dépistage, alors n'hésitez pas, si vous avez entre 50 et 74 ans !

Outre le dépistage, la prévention du cancer colorectal repose sur une meilleure alimentation. Pour diminuer le risque de survenue de ce cancer, il faut manger moins et manger mieux, c'est à dire plus de fruits et légumes et moins de viandes rouges, charcuterie et graisses animales.

Le cancer de l'intestin peut être guéri et même évité grâce au dépistage.

Association pour le dépistage du cancer colorectal en Alsace - ADECA Alsace

122, rue de Logelbach - BP 30593

68008 Colmar CEDEX

Tél. : 03 89 12 70 13

Fax : 03 89 12 70 17

E-mail : secret@adeca-alsace.fr

site Internet : www.adeca-alsace.fr

Calendrier des prochaines manifestations

de janvier à juin 2011

JANVIER

Sa 8	Concert de l'Épiphanie - Chorale protestante Betschdorf	Église de Kuhlendorf
Sa 8 et Di 9	Tournoi de football intersociétés	Maison des Sports et Loisirs
Di 16	Tournoi de football U 17	Maison des Sports et Loisirs
Sa 29	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer protestant - Betschdorf

FÉVRIER

Sa 5	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer protestant - Betschdorf
Di 6	Tournoi de football U 13	Maison des Sports et Loisirs
Sa 12 et Di 13	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer protestant - Betschdorf
Sa 19	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer protestant - Betschdorf
Sa 19 et Di 20	Salon du mariage - ACAB	Maison des Sports et Loisirs

MARS

Me 2	Carnaval des enfants - Association MAIL	Maison des Sports et Loisirs
Ve 4	Assemblée générale Crédit Mutuel de l'Outre-Forêt	Maison des Sports et Loisirs
Sa 19	Compétition de district de judo - A.S.B. Judo	Maison des Sports et Loisirs
Di 20	Bourse aux vêtements - ASCE Ober	Maison des Sports et Loisirs
Di 27	Forum de l'enfance - Relais Assistantes Maternelles	Maison des Sports et Loisirs
Di 27	Marché de Pâques - École Maternelle "Les Mésanges"	Maison des Sports et Loisirs

AVRIL

Sa 2	Concert de Printemps - Musique municipale	Maison des Sports et Loisirs
Di 3	Repas "Estomac farci" - Paroisse catholique	Foyer catholique - Betschdorf
Sa 9	Parcours sportif - Sapeurs-pompiers de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs
Me 20	Chasse à l'œuf - Association MAIL	Betschdorf

MAI

Di 1 ^{er}	Duathlon - Naveco Triathlon Club	Maison des Sports et Loisirs
Di 8	Commémoration du 8 mai 1945	Place de l'Église Mixte - Betschdorf
Di 8	Confirmation - Paroisse protestante	Église - Betschdorf
Di 22	Profession de foi - Paroisse catholique	Église Saint-Jean - Betschdorf
Di 22	Challenge des enfants - Goshin Do	Maison des Sports et Loisirs
Sa 28	Confirmation - Paroisse catholique	Église Saint-Jean - Betschdorf
Sa 28 au Di 5 juin	Semaine de la poterie	Betschdorf - Soufflenheim

JUIN

Je 2	Première communion - Paroisse catholique	Église - Surbourg
Di 12	Meeting de natation - La Vague Drachenbronn / Betschdorf	Piscine municipale - Betschdorf
Sa 18 et Di 19	Fête des sapeurs-pompiers de Kuhlendorf	Kuhlendorf
Di 19	Fête de la Musique - Musique municipale	Maison des Sports et Loisirs
Sa 25 et Di 26	Spectacle de l'expression corporelle	Maison des Sports et Loisirs
Di 26	Marché aux puces - Association Culture et Loisirs	Reimerswiller
Di 26	Célébration œcuménique	Forêt communale - Betschdorf

